



---

**Одиннадцатая Конференция Организации  
Объединенных Наций по стандартизации  
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 10 предварительной повестки дня\*

**Географические названия как отражение культуры,  
наследия и самобытности (включая названия на языках  
коренных народов, меньшинств и региональных языках)****Культурные аспекты присвоения географических  
названий на языке маори в Новой Зеландии****Резюме\*\***

Географические названия Новой Зеландии указывают на культурное разнообразие живших в прошлом и ныне живущих народов. Они отражают историю Новой Зеландии и особенности различных народов, населяющих ее. Один из таких народов, «тангата венуа»<sup>1</sup> маори, жил на этой территории на протяжении многих столетий до основания европейских поселений и положил начало многим географическим названиям в Новой Зеландии.

Географические названия являются неотъемлемой частью обозначений, указывающих на те или иные объекты. Они дают дополнительную информацию о месте, помогают нам перемещаться из одной точки в другую, обеспечивают информативную коммуникацию, проливают свет на истории, стоящие за ними, привносят самобытность и закрепляют права. Более того, они могут освежить или расширить наши знания о наследии и событиях, произошедших в том или ином месте. Они представляют собой нашу основу, наше место в мире, наш дом. Они придают значение — метафорическое, описательное, тематическое, экономическое, личное или памятное. Физическое отражение «реальных» географических названий на картах и схемах имеет большое значение, поскольку является одним из основных проявлений культуры. Учесть все эти

\* E/CONF.105/1.

\*\* Доклад подготовлен Марком Дайером, главным топографом и председателем Географического совета Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa), и Уэнди Шо, секретарем Географического совета Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa), и его полный текст размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа E/CONF.105/38/CRP.38.<sup>1</sup> «Тангата венуа» означает народ, принадлежащий к какому-либо конкретному месту или происходящий из него.

качества в рамках одного географического названия может оказаться непросто. Для Новой Зеландии эта задача осложняется еще и тем, что в ней используется более чем один официальный язык.

Официальными языками в Новой Зеландии являются маори и английский. Географические названия на языке маори стали закрепляться еще во времена первых миграций, в период между 800 и 950 годами нашей эры. В связи с многочисленными историческими событиями, возникновением поселений, завоеваниями, интеграцией и сезонной миграцией у объектов и мест иногда появлялось несколько названий на языке маори. Это вызывает трудности, касающиеся вопроса о том, какие названия следует отображать на современных картах, схемах и в других официальных документах, а именно: использовать ли наиболее широко распространенный топоним (на языке маори или на другом языке) или восстановить первоначальное название на языке маори. Стремление обеспечить признание, поощрение и содействие использованию существующих географических названий на языке маори имеет большое значение с самого начала освоения территории и закреплено в нашем современном законодательстве о присвоении географических названий. Поиск старых названий, которые уже не используются, крайне важен, поскольку является одним из способов вспомнить об истории, наследии и культурной самобытности. У Географического совета Новой Зеландии имеется ряд конкретных уставных функций, касающихся географических названий на языке маори и призванных обеспечить надлежащее признание культурных и исторических ценностей, связанных с географическими особенностями, а именно:

- a) их сбор;
- b) поощрение их использования на официальных картах и схемах;
- c) обеспечение использования стандартизированной орфографии;
- d) обеспечение представительства маори среди членов Совета.

Правила присвоения географических названий в Новой Зеландии устанавливались и дорабатывались на протяжении многих лет с особым упором на сохранение и восстановление первоначальных названий на языке маори. В настоящее время устные традиции и история по-прежнему занимают в культуре маори видное место; при этом связи с землей и соответствующими названиями чрезвычайно важны для того, чтобы пролить свет на прошлые истории, события и мифы, и способствуют сохранению традиций в отношении присвоения названий и формированию чувства принадлежности и самобытности. В письменных источниках, авторами которых являлись ранние европейцы, географические названия на языке маори иногда опускались, но эти названия сохранились до наших дней благодаря устным традициям и сегодня по-прежнему используются маори. С 1970-х годов наблюдается устойчивая тенденция к более широкому признанию важности географических названий на языке маори в истории и культуре Новой Зеландии. К основным шагам в этом направлении относится принятие Закона 1975 года в отношении Договора Вайтанги и Закона 1987 года о языке маори (пересмотрен в 2016 году). Это привело к возобновлению интереса к географическим названиям на языке маори, в особенности в рамках процесса урегулирования по Договору Вайтанги<sup>2</sup>, который включает восстановление первоначальных географических названий на языке маори в контексте предоставления возмещения культурного характера.

---

<sup>2</sup> Соглашение, подписанное представителями Британской Короны и вождями большинства племен маори, когда Новая Зеландия была впервые объявлена британской колонией в 1840 году.